

LESSON IV

The major differences between the English and the Japanese languages.

英語と日本語の異なる相違*

- 1 -

THE, A, AN

1. In grammatical terms the, a, and an are called articles. There is no article in the Japanese language. Generally speaking, the means that, this, his and her; a means one; and an also means one; only an is used before a word beginning with a vowel.

THE, A, AN は文法語で冠詞と云ひます。日本語には冠詞が御座いません。大體に云へば-----THE の意味は それ, これ, 彼の, 彼女の であつて、A の意味は 一つ で AN の意味も亦 一つ であります。但し AN は母音を以つて初る字の前にのみ使用致します。

For example:

ジス イズ サ ハウス
This is the house.
ジス イズ エ ハウス
This is a house.
ジス イズ エン アップル
This is an apple.

2. In translating the English into the Japanese, the general rule is to leave out the articles.

英語を日本語に譯す時には通則として冠詞を除きます。

ジス イズ エ バイシクル
This is a bicycle. これは自轉車です。

ジス イズ エン オートモビル
This is an automobile. これは自動車です。

ユワ ハブ エ ヌリー グード ヴース
You have a very good vase. 貴方は大変良い花立を持っています。

3. The use of A. A の使用法

A is generally used to mean one, so it is applied only to things that can be counted such as houses, people, mountains, cities, chickens, etc... It is not used for such words as sugar, vinegar, rice, sky, etc.

A は大體に 一つ と云ふ意味で使用されてゐますから 家, 人, 山, 市, 雞 等の如く一々数へることが出来るものにはしか應用致しません。砂糖, 酢, 米, 空 等には A を使ひません。

For example: 例へば

ジス イズ シュガー
This is sugar.

ジス イズ サ スカイ
This is the sky

ジス イズ ライス
This is rice.

ジス イズ サ ベニガ
This is the vinegar.

○太平洋沿岸へ歸還計畫の
人々新設々派日本人傳道部の
援助を希望する人はチャアマン
博士作製の書式を利用された
右の事務を執るため水金の両日
午前九時から午後四時まで、木
曜は午後一時から四時まで、二
区廿六へ横井牧師が出張してゐ
ると。

○水曜夜七時半からU.S.C.で
開催する社交會に來訪中の兵
士、現役入營待機中の豫備兵
その他軍籍関係者の來場を
歓迎する由、尚接待係りは是
非定刻までに來場を乞ふと。

○左記名宛の郵便物が本局
に届答してある。
森本ヘレン G瀧波 山田友吉
米津トト H谷口 高井ミン
望月綾子 T川原 有川トミツ
久志ヒメス FC豊島 木谷ベン
野田藤生衛門

○所内で左記仕事口に缺員
あり就職希望者は至急内部
職業部へ申し込まれ度し。
○高校助教三名(男女何れにも)
○食料部會計係及び事務員各一名
○自動車部事務員及び車輛係各一名

○日本語を解する事務員一赤十字
支部事務所

○消防部員十名 警察部員六名
○看護婦助手九名

○園地指導者二名

○美容師一名

○掃除婦二名

○社会部相談係助手四名

○家政婦手傳ひ一名

○ウエイトレス一名

○ブラックマザー一名 同助手一名

○成人教育部 オメラ氏の祭
表に依ると松本氏の電氣料
は二月五日高校十三號室で
下本夫人の裁縫科は二月一日に
それより授業を開始する由。

○ハート山出身者が約廿名
就働してあるシカゴ附近の麻工
場代表者が人負募集の爲、来
訪二週間滞在して就職希望者
と面談する由、左れば希望者は
外部職業部へ照會されたいと。

○去る土曜発行したセンチネ
ル日英面文欄に「歸還許可さ
れた人百七十二名」と報道した
が、轉住部次長ギルモア氏より
記事の内容に就て左の如く訂正
して来た。『同記事の氏名表
中、西部沿岸へ歸還許可とな

つた者は未だ少数で、大多數は
歸還計畫に就て、轉住部へ
相談した人々で、中には歸還問
題に関心を持たが未だ決心し兼
ねてゐる人があり、特に布哇へ
歸還希望者は未だ正式に出
願もして居らぬ』

○日延べ興行として去る廿七
日夜兩催の筈であった二區演
藝部主催の少女歌舞伎は都
合に依り二月四日(旦夕七時同
區廿七食堂)に於て華々しく
開演する事になったが、當地に
於ける少女歌舞伎はこれが最
後の公演となる模様である。

○テンバーから來征した二世藤球
團は今夜八時から高校内に於てハ
ー山全星軍と第一回戦を行が
前座ゲームは七時から行はれる。

○所内住民で横流法不安内の
爲、数名檢舉された事件がある。
州法に依れば外人は五米、市民は一
米半で鑑札を受けねばならぬ。尚
釣魚法に就ての疑義は警署
署長松井氏に問合せられたし。

○最新式の電機洗濯機を求
め度し。 照會電話 コーヂー八七
三七三

○黒皮で内部兎毛の手袋(左)
茶見の方に薄謝進呈 六区十七C

○洗濯マシン賣りたし
照會 〓 出區廿一F

○R.C.A.ヴィクター・レオ(蓄音機
附き)五十弗位で賣度し
照會 〓 六区十三B

長男千春入營の際に態々送
別の金を御催し下され且つ多大
の御配慮を賜はり誠に有り難
く乍思儀以紙上厚く御禮申上候

廿区十二C
父 西原 良一
母 同 イト

長男圭一現役入營の際に態々
御見送り被下且つ御配慮を賜
はり奉深謝候 乍思儀以紙上
厚く御禮申上候

六区十二B
父 福井 長平
母 同 志計子

妻タツ子廿九日死去致候向
此段御通知申上候 追々通夜
を廿日(火)午後七時半 葬儀は廿
一日(水)午後二時共に十七區布放
所に於て執行可仕候

二區十八C 妻主夫 竹間 政喜
ハート山 佛 教 會
友人及び二區一同